

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Б.ЕЛЬЦИНА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ К.10.07.339

На правах рукописи

УДК 808.03:43:482

САЛАХИТДИНОВА ЭЛЬНУРА ДАВЛЕТОВНА

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВЫХ ЛИЧНОСТЕЙ ПРИ
ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ
(на материале английского и русского языков)**

Специальность: 10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек-2008

Работа выполнена на кафедре теории и технологии преподавания языков, института лингвистики Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Р.З.Загидулин

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Рысалды Х.Т.
кандидат филологических наук, доцент
Гатина А.Э.

Ведущая организация: кафедра романо-германской филологии,
кафедра практического русского языка
ОшГУ.

Защита диссертации состоится 27 декабря 2008г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета К.10.07.339 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук в Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б.Н.Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Автореферат разослан 25 ноября 2008г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

О.С. Абдыкаимова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В последние годы, после обретения независимости странами СНГ на постсоветском пространстве, особую роль приобрели исследования в области теории и практики перевода с иностранных языков на родной. Переводоведение заняло значимое место в составе сопоставительно - сравнительной типологии языков, поскольку связано с ней обоюдно зависимыми отношениями. С одной стороны, практический перевод является материальной базой лингвистической типологии языков, с другой стороны, именно сопоставление и сравнение языков выступают как теоретическое основание переводоведения и, таким образом, перевод работает на языкознание, а языкознание в свою очередь - на перевод, на его теорию и практику.

И поэтому можно полагать, что **актуальность исследования** в области англо-русского поэтического перевода обусловлена, во-первых, тем, что данная проблема на территории суверенного Кыргызстана приобретает особое значение ввиду официального статуса русского языка и мирового статуса английского, и, во-вторых, тем, что переводоведческие исследования, подобные нашему, только начинают закладывать основание для создания кыргызстанского англо-русского и англо-кыргызского переводоведения. Лингвистико - обзорный анализ переводоведческой литературы Кыргызстана по теории и практике перевода с английского языка и на английский, на русский и кыргызский языки показал немногочисленность значимых работ в этой области. Также лингвистико-обзорный анализ литературы по проблемам переводоведения, выполненный в русле сопоставительно-сравнительной типологии языков в соседнем братском Казахстане, показал их немногочисленность и там; обзорный анализ литературы по проблемам перевода с английского языка и на английский, выполненный в Кыргызстане и в Казахстане за последние тридцать лет, выявил, что тема взаимодействия языковых личностей при поэтическом переводе не являлась объектом лингво-переводческого исследования.

При изучении названной темы, относящейся одинаково как к сопоставительно-сравнительной типологии языков, так и к собственно теории и практике

англо-русского перевода, необходимо последовательно анализировать три её составляющие: поэтический текст оригинала, за которым стоит поэт-автор, процесс перевода текста с языка на язык, за которым стоит переводчик, обладающий соответствующими фоновыми познаниями, и текст перевода, долженствующий передать поэтику оригинального текста в переводном языке; последний текст обращен к адресату-читателю, т.е. к получателю текста. И потому, в соответствии с заявленной темой и представленной проблемой, **цель работы** состоит в лингвистическом рассмотрении взаимодействия языковых личностей: автора-поэта, переводчика и читателя - при поэтическом переводе английских художественных стихотворных текстов на русский язык.

Для достижения поставленной цели **следует разрешить последовательно ряд задач:**

1. Определение лингвопрагматической природы понятия языковой личности: поэта автора, переводчика - посредника и читателя - получателя - с точки зрения языковой коммуникации;

2. Уточнение понятия поэтического (лингвопоэтического) текста: его структуры, составляющей, и компонентов, авторской принадлежности; и возможности передачи текста на другом языке;

3. Рассмотрение собственно лингвистического (интралингвистического) аспекта взаимодействия языковых личностей в поэтическом переводе при передаче с английского языка в русском семантики, грамматики и стилистики лингвопоэтического текста;

4. Анализ лингвокультурологического аспекта взаимодействия языковых личностей в поэтическом переводе при лингвопоэтической образности концептуально-языковой картины мира с английского языка на русский;

5. Выявление конкретной роли и значения языковой личности автора, переводчика и читателя в репрезентации и представлении общей концептуально-языковой картины мира при передаче культурологических знаний из английского языка на русский.

Исходным языком данного сопоставительно-переводоведческого исследо-

вания избран английский язык, а именно, лингвопоэтические тексты из английского языка, поскольку работы, подобные нашей, всегда одно сторонне направлены: вначале изучаются и описываются факты одного языка, затем выявляются и также описываются факты другого, но последнее описание происходит в терминах категорий исходного языка анализа. Обратные противопоставления в работе не допускаются.

Новизна изучаемой темы обусловлена неразработанностью обозначенной проблемы в рамках сопоставительной - сравнительной типологии и перевода.

В качестве языкового материала для исследования избраны стихотворные поэтические тексты известных английских авторов, таких как В.Шекспир, А.Гооп, О.Гольдсмит, Э.Юнг, Т.Грей, Т.Чаттертон и др., переведенные на русский язык замечательными переводчиками С.Маршаком, Б. Пастернаком, М.Цветаевой. К. Чуковским и др. Всего лингво-переводческому анализу подвергаются 150 стихотворных лингвопоэтических текстов из английского языка оригинала и их переводы на русский язык, также 150 текстов, - всего 300 поэтических текстов на обоих сравниваемых языках.

В качестве образца лингвопоэтического текста для анализа в этом лингво-переводческом изыскании можно предъявить нижеследующие стихотворные тексты языка оригинала и языка перевода:

The 3 Sonnet

Look in thy glass, and tell the face thou viewest
 Now is the time that face should form another;
 Whose fresh repair if now thou not renewest,
 Thou dost beguile the world, unless some mother
 For where is she so fair whose unear'd womb
 Disdains the tillage of thy husbandry?
 Or who is he so fond will be tomb
 Of his self-love, to stop posterity?

3-ий сонет

Прекрасный облик в зеркале ты видишь,
 И, если повторить не поспешишь
 Свои черты, природу ты обидишь,
 Благословенья женщину лишишь.
 Какая смертная не будет рада
 Отдать тебе нетронутую новь?
 Или бессмертия тебе не надо, -
 Так велика к себе твоя любовь?¹

[пер. Б. Пастернака]

Методы анализа языкового материала можно охарактеризовать как понятийно-семантический, применяемый в сопоставительном плане при изучении лингвопоэтических текстов английского оригинала и русского с целью выявления релевантных смысловых соответствий и несоответствий в интерпретации понятия языковой личности поэта, переводчика и читателя, как сопоставительно - семантический, применяемый в типологическом плане при изучении названных текстов с целью определения семантических, грамматических и стилистических категорий, обуславливающих воздействие языковых личностей поэта и переводчика на языковую личность читателя, и как контрастивно-семантический, применяемый в сравнительном плане при установлении лингвопоэтической образности языка оригинала и языка перевода и описании детерминируемой данной образностью концептуально - языковой картиной мира английского и русского языков. Также в работе применяются различные количественные подсчеты для выявления регулярности - нерегулярности изучаемых явлений.

Теоретическая ценность настоящей работы заключается в том, что ее результаты будут способствовать дальнейшему развитию теории перевода сопоставительно-сравнительной типологии флективного аналитического английского языка и флективного аналитико-синтетического русского. Для теории перевода существенное значение представляет изучаемое в работе взаимодей-

¹ Шекспир У., Т.4. 2001, пер. Б. Пастернака

стве языковых личностей: поэта, переводчика и читателя; именно это взаимодействие выделяет из общей теории перевода его обширный научный раздел - теорию художественного перевода. Для лингвистической типологии важным представляется рассмотрение интралингвистических категорий семантики, грамматики и стилистики в свете их взаимовлияния при создании концептуально - языковой картины мира, где проявляются лингвокультурологические моменты, присущие английскому языку оригинала и русскому языку перевода.

Практическая значимость диссертации обусловлена нижеследующими моментами. Во-первых, полученные в ходе исследования данные могут быть использованы в практике художественного перевода стихотворных текстов с английского языка на русский. Во-вторых, материалы и положения диссертации могут быть использованы при составлении учебно-методических пособий по теории и практике перевода с английского языка на русский. В-третьих, выводы и фактический материал работы будет полезным при чтении вузовских лекций и проведении семинарских занятий по англо-русскому переводу на факультетах иностранных языков, а также при написании дипломных и курсовых работ по переводческой тематике.

Личный вклад диссертанта состоит в сборе языкового материала, в анализе теоретической литературы и конкретном сравнении стилистики и грамматики поэтического произведения.

В ходе апробации работы ее основные положения докладывались на конференции молодых ученых КГУ им. И. Арабаева (2004-2006гг.), на конференции профессорско-преподавательского состава КРСУ им. Б.Н. Ельцина, секция гуманитарных наук (2005г.) и на научно-практической конференции аспирантов и соискателей КАЗГУМЯ им. Абылай хана (2006г.). По материалам работы опубликовано семь научных статей, из них одна в Казахстане.

Теоретические положения, выносимые на защиту, можно сформулировать нижеследующим образом:

I. Взаимодействие языковых личностей является реальным лингвистическим фактором при межъязыковой и межкультурной коммуникации, когда в сопри-

косновение вступают автор - поэт, творящий на языке оригинала, переводчик, владеющий семантико-грамматическими и стилистическими нюансами языка оригинала и языка перевода, и читатель-получатель информации на языке перевода;

II. На процесс перевода лингвопоэтического стихотворного текста оказывают влияние не только действия переводчика, но и прагматические, и интралингвистические факторы, исходящие от автора - поэта; таким же образом на процесс перевода и, в сущности, на действия переводчика, влияют этнокультурологические компоненты, детермированные и языковой личностью читателя;

III. Перевод английского стихотворного текста на русский язык определяется не только полнотой воспроизведения переводимого текста, но и верной передачей семантических, грамматических, стилистических и национальных особенностей подлинника; главнейшим при всех условиях остается требование коммуникативно-прагматической эквивалентности как общей переводоведческой категории, особо релевантной в художественном переводе;

IV. При переводе имеет место не только контакт двух языков, в нашем случае, языка подлинника английского и языка перевода русского, но и соприкосновение двух культур, романо-германской англо-саксонской английской и евроазиатской восточнославянской русской; и при этом фоновые знания и культура текста оригинально детерминируют процесс перевода, поскольку перевод текста подлинника на другой язык предполагают не только передачу смысла оригинального текста средствами переводного языка, но и передачу национально-культурных особенностей народа - носителя языка оригинала.

Думается, что **перспективы настоящего исследования** предопределяют дальнейшее развитие идей, положений и выводов диссертации в двух параллельных направлениях: 1. С точки зрения общей теории языка, с использованием мегаязыка или языка-эталона, можно более детально обратиться к лингвосемантической проблеме взаимообусловленности языковых личностей автора, переводчика и читателя и проследить их взаимодействие на уровне лингвосемантических языковых, а именно, лексико-семантических, систем и подси-

стем; 2. С точки зрения антропоцентрической вариативности языковых знаков можно будет более развернуто рассмотреть взаимообусловленность языковых личностей автора переводчика и читателя при выборе конкретных вариантных языковых средств при составлении различных концептуально-языковых картин мира, используя материал различных других языков.

Теоретической и методологической основой диссертации послужили исследования отечественных и зарубежных ученых, внесших значительный вклад в развитие теории и практики переводоведения. Труды таких известных ученых -переводоведов как: Джидеева К.Х., Джолдошева Ч.Т.; Комиссаров В.Н., Черняховская Л.А., Латышев Л.К.; Ларсен М.Л., Шаповалов В.М. и др. [Джидеева К.Х., 1980; Джолдошева Ч.Т., 1981; Комиссаров В.Н., Черняховская Л.А., Латышев Л.К. и др., 1988; Шаповалов В.М., 1998] являются теоретическими основными для страхования и развития общей теории перевода в Кыргызстане и в ближнем русскоязычном зарубежье, когда одним из переводных языков становится русский или английский языки. В сопоставительно-сравнительное исследование переводческих проблем на материале английского и русского языков внесли огромный вклад нижеследующие языковеды: Чернов Г.В., Аракин В.Д., Комиссаров В.Н., Загидуллин Р.З., Казакова Т.А., Бреус Е.В., Смит А.Х., Найда Е., Кэтфорд КС, Крайстль Д., Ньюмарк П. и др.; материалы и результаты перечисленных переводоведов - англистов служат теоретической и методологической базой настоящей диссертации при конкретном рассмотрении англо-русских переводческих вопросов.

Структура работы обусловлена поставленной целью, разрешаемыми задачами и анализируемым языковым лингвопоэтическим материалом. Диссертация состоит из введения и трех теоретико-практических исследовательских глав.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении уточняется актуальность, новизна, цель, задачи, методы и исходный язык исследования, определяются теоретическая и практическая цен-

ность работы, материалы для изучения, положения, выносимые на защиту, апробация работы, а также перспективы исследования и теоретико-методологическая база работы.

В первой главе исследуется теоретико-практический аспект взаимодействия языковых личностей автора – поэта, профессионала-переводчика и читателя-получателя; изучение проводится с позиций репрезентируемых ими языков и лингвопоэтических текстов.

Явление лингвистической прагматики изучает ситуацию речевого общения с иной стороны, нежели теория межкультурной коммуникации. Последняя обычно делает упор на информативную сторону изучаемого явления, а именно, какую информацию посылает активный коммуникант, как данная информация теряет в объеме или, напротив, прирастает при послании к пассивному коммуниканту-адресату, и какой объем информации доходит до адресата; именно изучение информативной насыщенности источника информации, претерпевающей различные модификации в процессе коммуникации и является одной из главных задач названной теории.² Лингвистическая же прагматика более точно отображает изучаемую лингвопереводоведческую проблему взаимодействия языковых личностей автора, переводчика и читателя, поскольку делает акцент на вопросы соотношения языкового выражения сообщения и ситуации речевого общения, при которой активный коммуникант - автор и пассивный, коммуникант-читатель вступает в вербальную и невербальную связь.

Выдвинув в качестве объединяющего принцип целенаправленного употребления языка коммуникантами в коммуникативных ситуациях и прагмалингвистической компетенции коммуникантов, прагматическая лингвистика охватила многие проблемы языкознания и перевода; и потому рассматриваемая проблема языковых личностей находит свое разрешение в недрах прагмалингвистики. Прагмалингвистический компонент «субъект речи» есть не что иное как языковая личность автора, поскольку они оба идентичным образом мани-

² Безменова НА., Белянин В.П., Богомолова Н.Н. и др.- М: Наука,1990 с. 5-12; Петров М.К. Язык, знак, культура. - М.: Наука, 1990, с. 35-41; Beaugrande R., Text, discourse and process Toward a multi – disciplinary science of text/ - Norwood (N.Y.): Ablex publ., 1980, p. 112-115

фестируют активно-созидательную сторону явления. Прагмалингвистический компонент «адресат речи» прямо коррелирует с языковой личностью читателя, поскольку они оба испытывают некоторое воздействие на себя, в смысле получения информации. А именно, в прагмалингвистическом компоненте «отношения между участниками коммуникации» скрыта языковая личность переводчика, транспортирующего информацию X с одного языка в информацию X₁ другого языка³.

Под переводом понимается «передача информации, содержащейся в данном произведении речи средствами другого языка». Более расширенное понимание явления перевода формируется нижеследующим образом: «Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному, также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста, а также при передаче на другой язык понятий, не получивших в нем устойчивого выражения».⁴

В процессе перевода речевых произведений с одного языка на другой, как уже упоминалось, взаимодействуют три языковые личности: автор, переводчик и читатель. Поскольку объектом лингвопереводоведческого изыскания являются лингвопоэтические стихотворные тексты, постольку автором в анализе всегда выступает какой-либо поэт или писатель-поэт. Переводчиками стихотворных текстов также большей частью бывают поэты, ведь только им, как никому другому, удастся адекватно передать смысл и дух стихотворной строки. Читатель же, которому адресовано данное переводное стихотворное произведение, таким же образом не лишен художественного вкуса, чтобы понять и осознать основную идею и образы автора произведения. Для художественного текста, прозаического или стихотворного, велика роль автора.

³ Нойберг А.. Прагматические аспекты перевода (пер. с нем.) // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике; Сборник статей. - М.: Международные отношения, 1978, с. 185-189; Комиссаров В.Н., Теория перевода (Лингвистические аспекты): Учебн. для студ. ин-тов. и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990.- 252 с. 1990, с 41-43; Savory T.H., The Art of Translation. - London: Jonathan Cape, 1968.p. 18-19

⁴ Ахматова О.С., Словарь лингвистических терминов. - М: Сов. энциклопедия, 1966, с. 316

Для процесса художественного перевода важна роль переводчика и, следовательно, для переводоведения - языковая личность переводчика. Основное требование, которое предъявляется к переводчику лингвопоэтического текста, - он должен быть билингом по своей сути. Цель и намерения переводчика могут состоять не только в передаче некоей информации, но и в стремлении вызвать определенный тип восприятия и поведения у читателя.

Как бы ни был талантлив и оригинален переводчик при передаче иноязычного текста на родном языке, безусловным является тот факт, что влияние исходного языка на переводящий язык может быть обнаружено в связи с особой интерференцией, который выявляется в каждом конкретном случае через погрешности или неточности перевода, или через особенности лингвистического поведения самих переводчиков: частое и порой излишнее употребление не укоренившихся в переводящем языке неологизмов, калькирование цитат из исходного языка, сохранение в переведенном тексте неперевоенных лексем и фразеологизмов. Именно через такие интерферентные проявления опытный читатель устанавливает языковую личность переводчика.

С точки зрения лингвокультуроведения личность читателя трактуется как потребитель некоего текста; при этом задача лингвопереводческого анализа состоит в «...необходимости изучения механизма взаимодействия некоторого потребителя с некоторым текстом».⁵ Признаки потребителя некоего текста, а точнее, языковой личности читателя как социально-биологического индивида, его социально-демографические характеристики, конкретной языковой и общественно-социальный опыт, владение тем или иным профессиональным подъязыком, в нашем случае литературно-поэтической языковой нормой - все это, несомненно. Взаимодействие трех языковых личностей в процессе художественного перевода начинается с языковой личности автора – поэта, который предъявляет высокохудожественный лингвопоэтический стихотворный текст и незримо присутствует за ним, проявляясь через: 1) идейно-художественное со-

⁵ Сорокин Ю.А., Взаимодействие реципиента и текста // Функционирование текста в лингвокультурной общности / Отв. ред.: Е.Ф. Тарасов. Н.В. Уфимцева. - М.: Институт языкознания, 1978. - с.67

держание и 2) различные языковые средства. Далее данный текст становится предметом перевода квалифицированного переводчика, владеющего основами стихотворного ритмико-интонационного перевода. И в конце коммуникации переводной текст становится объектом обследования со стороны читателя. Если языковая личность автора проявляется эксплицитно-имплицитно, то языковые личности переводчика и читателя всегда имплицитны, скрыты и не выдвинуты на первый план. Если теория (межкультурной) коммуникации рассматривает все три стороны коммуникативного акта как равноправные, ставя знак равенства между высокоодаренным автором и среднестатистическим читателем, т.е. между В.Шекспиром и Иваном Ивановичем Ивановым, то теория перевода не уравнивает языковые личности автора, переводчика и читателя. Уровень художественно-информативной насыщенности идет по ниспадающей от автора к переводчику и далее к читателю. Даже тот факт, что в качестве переводчиков с английского выступают известные российские поэты С.Маршак, К.Чуковский или М.Цветаева, никак не меняет сути дела - и они тоже не обладают всеми теми идейно-художественными и стилистико-языковыми сведениями, наличествующими у авторов лингвопоэтических произведений. Например: четверостишие из английской народной баллады Robin Hood rescuing three Squires (Робин Гуд спасает трех стрелков):

There are twelve months in all the year

As I hear many men say.

But the merriest month in all the year

Is the merry month of May.

[Английская поэзия в русских переводах, 1981].

Здесь имеет смысл проследить на материале перевода М.Цветаевой выше проанализированное английское стихотворение:

Двенадцать месяцев в году,

Не веришь - посчитай.

Но всех двенадцати милей

Веселый месяц май.

Рассмотрен конкретно уровень аналитичности - синтетичности вышепри-

веденного переводного текста, лексем - как известно, чем больше в тексте таких связующе-вспомогательных неполнозначных лексем, тем выше уровень аналитичности языка. И, напротив, чем меньше таких неполнозначных лексем, тем меньше уровень аналитичности и больше уровень синтетичности.

В строфе 1 переводного произведения обнаружено всего три проявления аналитикосемантических служебно-строевых лексем: *в, не, но*.

В строфе 2 переводного произведения имеется также три таких проявления: *в, на, от*.

В строфе 3 можно видеть два таких проявления: *что, у*.

Однако думается, что серьезное обобщение не должно проводиться на материале одного отдельно взятого явления. Так, к примеру, лингвопоэтический стихотворный текст из стихотворной пьесы В.Шекспира «Ромео и Джульетта» содержит три с половиной строфы и его рассмотрение показывает, что здесь количество лексем с внутренней и внешней флексией, однокоренных и двусложных слов, тяготеющих к редукции, а также служебно - строевых лексем распределяется по строфам примерно в аналогичном виде, а все эти языковые единицы есть показатель малой флективности и большой аналитичности грамматического строя английского языка.

Так, в четверостишии насчитывается всего 4 лексемы, с изменяющейся флексией: *death - bed* (смертное ложе), *gapes* (зиять), *groan'd* (стонать), *match'd* (соответствовать).

В той же строфе 1 присутствует 15 односложных и двусложных лексем, которые транспонируют язык с синтактико-квалификационной точки зрения в разряд аналитических: *now* (теперь), *old* (старый), *desire* (желание), *doth* (устар. форма «быть»), *lie* (лежать), *young* (молодой), *affection* (любовь), *fair* (порядочный), *love* (любовь), *die* (умирать), *tender* (предлагать), *now* (сейчас), *fair* (достаточный), *Juliet* (Джульетта), *heir* (наследник).

Now old desire doth in his death - bed lie,

And young affection gapes to be his heir .

That fair for which love groan'd for and would die

With fender Juliet match'd, is now not fair.

Былая страсть лежит на смертном ложе,

И новая на смену ей пришла.

И бывшая Ромео всех дороже

Перед Джульеттой больше не мила.

В русском переводе лингвопоэтического текста В. Шекспира в исполнении Б. Пастернака в строфе было выявлено лексем с флексиями, в основном, с суффиксами и окончаниями, 13 единиц: былая, лежит, смертном, ложе, новая, смену, пришла, бывшая, всех, дороже, Джульеттой, больше, мила: корневых слов имеется одна единица - страсть, а служебных и строевых слов - 7 единиц: на и, на, ей, и, перед, не.

Таким образом, рассматриваемая проблема взаимодействия языковых личностей англоязычного автора, двуязычного русско-английского переводчика и русскоязычного читателя в аспекте межъязыковой коммуникации манифестирует лишь два языка: аналитико-флективный германский английский язык, который репрезентируется автором - выдающимся поэтом и классиком английской литературы, и флективно-синтетический славянский русский язык, который репрезентируется переводчиком, могущим быть выдающимся русскоязычным поэтом и писателем, и читателем, который, вне всякого сомнения, обладает некоторым литературным художественно-поэтическим вкусом.

Во второй главе используются собственно лингвистические вопросы релевантности и соотносительности семантических, грамматических и стилистических категорий при взаимодействии названных языковых личностей в последовательной цепи: язык оригинала как авторский текст → язык оригинала в интерпретации переводчика → язык перевода в передаче переводчика → язык перевода в восприятии читателя. Все языковые личности: автор-поэт, переводчик и читатель имеют различные формы и степени активности в их отношении к лингвопоэтическому стихотворному тексту. В центре взаимодействия трех языковых личностей оказывается семантика лингвопоэтического произведения как языка оригинала, так и перевода. Соотношение языковых личностей: поэта-

автора, переводчика - билингва и одноязычного читателя - с одной стороны, и явление семантики лингвопоэтического текста, с другой, представляет собой большой интерес с точки зрения лингвистико-переводоведческого исследования по трем причинам. Во-первых, что представляет собой конкретно лингвопоэтический текст в языке оригинала и в языке перевода. Во-вторых, какова роль семантики в создании такого лингвопоэтического текста в языке оригинала и в языке перевода. И, в-третьих, как осуществляется передача семантического содержания с языка оригинала на язык перевода. Семантика лингвопоэтического стихотворного текста представляется двуступенчатым лингвосодержательным явлением, детерминированным только информативно. При создании лингвопоэтического стихотворного текста, в этом случае английского, автор-поэт закладывает некую концептную структуру, общую идею, которая семантически связывает все компоненты стихотворного произведения. Данная концептная структура реализуется через ключевые слова, образующие лексико-семантические смысловые ориентиры и располагающиеся по всему лексико-грамматическому составу лингвопоэтического текста языка оригинала. Именно данные концепты и ключевые слова становятся объектом отыскания и познания переводчика, с тем, чтобы адекватным образом передать их информативную семантику на переводящем языке. Именно через такие концепты и ключевые слова, воспроизведенные в языке перевода, иноязычный, русскоязычный, читатель распознает и постигает авторские цели и образы.

На примере отрывка из известного монолога Гамлета, из одноименной пьесы В.Шекспира, проследим лингвистическое соответствие лингвопоэтического текста английского оригинала и его неоднократных переводов на русский язык.

To be, or not to be: that is the question:
 Whether tis nobber in the mind to suffer
 The slings and arrows of outrageous fortune,
 Or to take arras against a sea of troubles,
 And by opposing end them? ...
 ['Hamlet', Shakespeare W.].

Быть или не быть - таков вопрос; что лучше,
 Что благородней для души: сносить ли
 Удары стрел враждующей фортуны
 Или восстать против моря бедствий,
 И их окончить" - Умереть - уснуть -
 Не боле;...

[пер. МП. Вронченко].

Жизнь или смерть? Достойней ли
 Носить удары роковые.
 Иль разом отразить их и
 Покончить с бездною терзаний?...

[А. Месковского].

Быть или не быть - таков вопрос;
 Что благородней духом - повторяться
 Працам и стрелам яростной судьбы
 Иль, ополчась на море смут, сразить их
 Противоборством? Умереть, уснуть -
 И только;⁶

[пер. М.Л. Лозинского].

Перевод М.П.Вронченко представляется лингвистически соответствующим английскому оригиналу, текст «Гамлета» передан в языковом отношении полно, не без каких пропусков или же никаких добавлений от себя.

Перевод А.Месковского характеризуется несколько вольным отношением к тексту оригинала, монолог несколько сокращен и в ритмико-интонационном оформлении имеются отличия - пятистопный ямб заменен на четырехстопный.

Перевод М.Л. Лозинского не выдерживает критерия лингвистической соотнесенности с оригинальным английским текстом, но содержит более литературно-ориентированные словообороты с употреблением метафорических и ме-

⁶ Shakespeare W. Hamlet [Гамлет / У. Шекспир], пер. с англ. М.Л. Лозинского. - М.: Айрис – пресс, сб 2006. - 196с.

тонимический словоформ: «пращам ... яростной судьбы», «ополчась на море смут». Таким образом, если оригинальный английский текст представлен только в одном единственном экземпляре, то переводы могут быть представлены многими вариантами. В центре межъязыковой коммуникации оказывается в этом случае личность переводчика с его лингвопрагматической целеустановкой.

Можно полагать, что лингвопоэтический текст как художественное произведение каждый раз воссоздается в восприятии каждого отдельного читателя, который интерпретирует текст в зависимости от своего жизненного опыта, уровня образования и интеллекта, возраста, пола, социальной принадлежности, религиозных убеждений, нравственных начал и т.д., - и это все создает объективные предпосылки для различного истолкования и понимания переводных лингвопоэтических произведений.⁷

Интерес к сопоставительно - конфронтативному рассмотрению рифмованных лексем в английском оригинале и русском переводе обусловлен тем, что метрика, как система стихотворных норм поэзии, творчества поэта, обладает своей определенной закономерностью при репрезентации содержательной стороны лингвопоэтического произведения; особенно это релевантно для английской поэтики.⁸ Языковая личность автора незримо, имплицитно присутствует в лингвопоэтическом стихотворном произведении, представляя собой его организационную силу, соединяя в единое связное, содержательно завершенное целое его отдельные части, и, причем объединяя не только чисто семантически, но и грамматически, через план выражения текста и его ритмико-интонационную структуру.

Теперь перейдем к языковой личности переводчика в организации грамматической стороны переводного текста, а именно стихотворного произведения.

⁷ Кухаренко В.А., Интерпретация текста Учебн. пос. для студ. ин-тов. по спец. « 2103 «Иностр. яз.» - Л.: Просвящение, 1978, с. 10-11; Danes F., Functional sentence perspective and the organization of the text //Papers of Functional Sentence Perspective I Ed. by Danes. - Prague, 1974, p.111-112.

⁸ Кипарский П., Ударение, синтаксис и метр (пер. с англ.) // Новое в зарубежной лингвистике. - вып. IX. - Лингвостилистика / Сост. и вступ. ст. И.Р. Гальперина - М.: Прогресс, 1980, с.383-384; Хале М., Крайзер Дж.С., Английский пятистопный ямб (пер. с англ.) // Новое в зарубежной вистике. - вып IX. - Лингвостилистика / Сост. и вступ. ст. И.Р. Гальперина. - М.: Прогресс, 1980. - с. 357-358

Любое произведение искусства содержит определенную информацию, сообщаемую автором окружающему миру. Информационное содержание стихотворения значительно шире содержания в обычном смысле этого слова, сводящегося к тематическому изложению мыслей и эмоций. В стихотворении информативно все: содержание, словарь, образы, ритм, инструментовка, размер, рифмы. Все это образует целостную систему, и только в качестве единого целого стихотворение имеет полную эстетическую ценность. Вычленение отдельных информационных совокупностей может быть поучительным, но оно уничтожает целостную систему. Что же касается языковой личности читателя, то англоязычного поэта видно через квалифицированного, а порою и талантливую переводчика. Если англоязычный читатель может распознавать языковую личность автора через структурно-грамматическую организацию лингвопоэтического стихотворного текста оригинала, русскоязычный читатель лишен такой эмпирической возможности, поскольку незнаком не только с английской поэтической традицией, а зачастую и с английским языком. Но порой у него проявляется возможность идентифицировать языковую личность автора - в том случае, когда перевод выполнен мастерски, как, например, перевод Бернса С.Я. Маршак. Также можно констатировать замечательные переводы с английского языка лингвопоэтических стихотворных произведений английских классиков переводчиков К. Чуковского, М. Цветаевой, А. Аникста и др.

Лингвостилистический, или стилистический, анализ стихотворных поэтических текстов традиционно проводится на двух уровнях. На первом низшем лексико-семантическом уровне рассматриваются стилистически маркированные лексемы, словосочетания и фразеологизмы в их имплицитном противопоставлении к нейтральной лексике, выявляются метафорические, метонимические, собственно-семантические приемы и способы стилистической актуализации. На втором высшем синтактико-семантическом уровне изучаются стилистически маркированные предложения, семантика которых выделяется на фоне номинативных предложений, а синтаксическая организация, укладываясь в ритмико-фонетическую структуру вида стиха, детерминирует особую метри-

ку с типизированной понятийной значимостью.⁹ Семантика лингвопоэтического стихотворного текста представляется двуступенчатым лингвосодержательным явлением, детерминированным только информативно. Нижняя содержательно-фактуальная ступень информации языка оригинала и таковая языка перевода могут и не соответствовать друг другу в лексико-грамматическом отношении, но верхние ступени содержательно-концептуальной информации всегда, хотя бы приблизительно, но соответствуют друг другу в языке оригинала и в языке перевода.

В третьей главе рассматривается взаимодействие языковых личностей при транспонировании лингвокультурологических компонентов из концептуально-языковой картины мира английского языка подлинника через посредство мира русского языка перевода. Понятие языковой, или концептуально-языковой, картины мира вошло в языкознание относительно недавно - в конце 80-х гг. прошлого столетия. Основная суть данного явления заключается в идее, согласно которой каждый естественный язык, в этой работе английский и русский, по-своему членит внеязыковую действительность, употребляя различный объем понятия при именовании одного и того же реального объекта, выступающего предметом речи.

Концептуально-языковая картина мира, представляя собой конкретно-языковую форму познания реальной действительности, не есть пассивный процесс и не является простым отображением в человеческом сознании определенного мировидения человека и народа, а есть процесс активный и селективный, когда подмечаются все важные свойства, характеристики и признаки обозначаемых предметов речи. Каждый язык образует свою концептуально-языковую картину мира. Концептуально-языковая картина мира детерминирована не только триадой: языковая система - формы мышления - внеязыковая действительность, но и различными культурологическими наслоениями, отражающими различные сферы человеческой деятельности и, соответственно, культуры - фи-

⁹ Сапорта С., Применение лингвистики в изучении поэтического языка (пер. с англ.) // Новое в зарубежной лингвистике. - вып. IX. - Лингвостилистика / Сост. и вступ. ст. И.Р. Гальперина. - М: Прогресс, 1980, с. 100-101; Ranson I., The Strange Music of English Verse II Kenyon Review. №18. - London, 1956. p. 461-462

лософии, науки, искусства и т.п. Концептуально-языковая картина мира представляет собой отражение в мышлении и фиксацию в языковой, и соответственно, в словарях, форме обозначаемых предметов речи в их отдельности и в их взаимосвязях. Картины мира конкретных, живых языков обладают культурно - национальным (рационально-культурным, лингвокультурологический, этнокультурным, этнолингвистическим и др.) своеобразием.

Специфика использования языка в художественной поэтической литературе объясняется сущностью художественного познания реальной действительности. Функция языка в художественном произведении состоит в оптимальной реализации художественного отражения действительности сознании человека. Мастерство поэта заключается в художественном преобразении общеупотребительного языка, с тем, чтобы через литературно-художественные образы раскрыть художественно-эстетический замысел. Коммуникативная функция художественного произведения связана с его языком - только посредством языково-литературной образности поэт может увлечь читателя своим видением и толкованием мира, убедить его в истинности своих идей.

Из всех лингвостилистических средств создания действительной лингвопоэтической образности (семантизация, гипербанизация, компарация, троникализация и др.) представлены в данном языковом материале два средства, которые не только встречаются сплошь и рядом, т.е. количественно преобладают, но и являются эффективными, вызывая в сознании личности читателя адекватное отражение, т.е. превалируют и качественно. Это два способа: 1. метафоризация, вычерненная из тропов как наиболее его релевантная составляющая, и 2. фразеологизация, вычлененная из общего фонда вокабуляра языка.

Метафоризация, приводящая к формированию новых наименований (образных тропов), как деятельностный процесс самым прямым образом связан с человеческим фактором в языке: благодаря ему в языковых средствах отпечатывается все то национально-культурное богатство, которое накапливается языковым коллективом в процессе его исторического развития и представляет собой наследие, в том числе примет, поверий и т.п. Так, если в русском языке

слово «гусь» вызывает представление о важности или жуликоватости, то в английском эта реалья ассоциируется с богатством, глупостью и т.п. Ср.: важный гусь, экий гусь или гусь лапчатый (о человеке); the goose that the golden eggs = курица, несущая золотые яйца... (as) silly (или stupid) as a goose = глуп, как пробка» Метафоризация действует не только в области предметно-субстативной лексики, но и в области процессуально-глагольной.

Фразеологизация как значимый способ создания лингвопоэтической образности особенно действенен в синтактико-грамматическом аналитическом строе английского языка, характеризующемся наличием развернутых словосочетаний. Характерной особенностью фразеологических единиц, то есть связанных словосочетаний, является преобладание значения целого над значением компонентов. Поэтому переводчику приходится переводить фразеологизм как неразрывное целое, ориентируясь не на значения его компонентов, а на общее значение всего целого.

Основная задача переводчика здесь - следить за строгим соблюдением норм сочетаемости слов в русском языке при переводе, так как нередко влияние английской сочетаемости приводит к буквализмам. Следует отметить, что перевод необразных фразеологических единиц не представляет особых трудностей в работе переводчика.

Robert Barthes

Harward Yard in April

April in Harward Yard

Роберт Барт

Двор Гарвардского университета в апреле

Апрель во дворе Гарвардского университета

To and fro

Across the fretted snow

Figures? footprints, shadows go.

Who may be gone

By May

Туда - сюда
 По изъеденному снегу
 Фигуры, тени и следы идут.
 [пер. И.В. Пешкова]

Необходимо также учесть то, что английская фразеологическая единица может обладать многозначностью.

Например, *die hell of a time* может иметь два значения, прямо противоположных друг другу:

1. You really ought to have been at the dance last night. It was very jolly and we had *the hell of a time* - Право, вам стоило бы побывать на танцах вчера. Было чертовски весело.

2. They had *the hell of a time* in the desert - Они хлебнули лиха в пустыне. Хорошее знание образной фразеологии требуется от переводчика еще и потому, что в контексте английский автор нередко потребляет лишь часть какой-то фразеологической единицы.

В строфе 1 употреблено выражение *fretted snow* (изъеденный снег), которое представляет собой разновидность метафоры - синестезию, когда наименования из одной области человеческих чувственных ощущений переносятся в другую. Так, в этом примере *snow* (снег) не принадлежит к области вкусовых ощущений, но только к области осязания, т.е. восприятия на ощупь, или также к области визуального наблюдения. Употребление же атрибута *fretted* создает поэтическую образность, обусловленную особым видом метафоры - *fretted snow*.

Таким образом, высказанная точка зрения о преимущественном характере метафоризации и фразеологизации при создании лингвопоэтической образности в английском стихотворном художественном тексте нашла свое подтверждение.

Уже уточнялось, что при создании оригинального стихотворного произведения на исходном английском языке, в конечном итоге при образовании, лингвопоэтической картины мира, основная заслуга принадлежит автору как творцу художественного текста. Однако при передаче данного лингвопоэтического произведения на русском языке в процесс перевода подключается последующее

лицо - переводчик. Именно его языковая личность выдвигается на первый план. Возросшая роль переводчика при передаче содержания английского стихотворения на русском языке обусловлена тем общепризнанным фактором, что явление перевода не является просто технологическим посредником между двумя языковыми системами, а представляет собой особый когнитивный процесс интеграции когнитивно-языковых структур, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам. В любом случае, еще ни одному переводчику, а особенно переводчику стихотворного лингвопоэтического текста, не удавалось создать такой текст перевода, который был бы точной коммуникативно-функциональной копией оригинала, поскольку никак невозможно абсолютное совпадение концептуально-языковых узловых моментов двух различных картин мира. Концептуально-языковые картины мира конституируются не только знаниями о предметах, их отображающих языковых представлений и мысленных концептов, но и способами и приемами представления любого знания в вербальных структурах.¹⁰

Другая основная задача переводчика - опираясь на *базовый элемент чужой культуры* создать *базовый элемент своей культуры* - не менее известный, популярный, любимый.

Ни один перевод никогда не передаст всей полноты оригинала.

Можно выделить несколько основных направлений перевода художественного стихотворения:

1. буквальный (подстрочник, в некоторой степени подогнанный под стихотворную форму)
2. стилизованный (при приблизительном сохранении внешнего смысла, намеренно изменяется стиль перевода)
3. художественный (цель перевода — сохранение красоты и образности оригинала)

¹⁰ Уваров В.Д., Опыт целостной оценки перевода // Вопросы теории перевода. сб. науч. тр. МГТШИЯ им. М Тереза, вып. 127. - М, 1978, с.95; Ибраимов О., Какеев А.Ч., Дервиш на пути меж Востоком и Западом, или Закон сохранения огня (выступ, статья) // Шаповалов В.И. горящий можжевельник: Избранное. - т.2. -Переводы. Киргизская поэзия. Поэзия Азии, Европы и Америки. - Бишкек: Архи, 2003, с.8; Jakobson R., Linguistics and Poetics // "Style in Language", Ed. by Th. Sebeok. - Cambridge, 1960, p.31

4. формалистический (строгое следование ритмике, системе рифмовки и строфике оригинала)
5. функциональный (поиск культурных и языковых эквивалентов и аналогов).¹¹

При рассмотрении вариантов перевода стилистически маркированной лексики встает вопрос об эквивалентности её передачи. Среди многочисленных теорий эквивалентности наиболее соответствующей целям анализа поэтических текстов представляется теория функциональной или динамической эквивалентности Ю. Найда. Понятие эквивалентности, в его понимании, состоит в том, что на переводящем языке создается такой текст, который будет восприниматься читателями на языке перевода так же, как и читателями на языке оригинала. Таким образом, акцент делается на передаче прагматической информации, что как раз и является релевантным при рассмотрении поэтических произведений.¹²

В ходе проведенного лингвистического исследования были поочередно даны ответы на все поставленные в работе задачи.

Во-первых, была определена лингво-прагматическая природа языковой личности автора, переводчика и читателя как такого лингвистического явления, незримо, имплицитно присутствующего в художественном произведении. Автор, переводчик и читатель являются конкретными личностями, со своей биографией и мировоззрением; языковая личность автора, переводчика и читателя всегда есть отвлечение от биографической реальности.

Во-вторых, уточнилось понятие лингвопоэтического текста, который в данном исследовании предстает в двух разновидностях: как оригинальное английское стихотворное художественное произведение ограниченного объема, реализуемого через определенную ритмико-фонетическую структуру, и как его русский переводной и эквивалент, зачастую представляющий собой всего лишь один из переводных вариантов. Две лингвистические категории характеризуют изучаемые лингвопоэтические тексты: категория информативности, относящая-

¹¹ Комиссаров В.Н., 1990, с.94-101; Бреус Е.В., 2000, с. 5-12; Казакова Т.А., 2005, с.9-18

¹² Найда Ю.А. К науке переводить. Принципы соответствий (пер. с англ.) // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сборник статей. - М.: Международные отношения, 1978. - с. 114-136.

ся как к плану выражения, так и к плану содержания, и категория языка цельности, относящаяся к плану содержания языка.

В-третьих, были выявлены и обследованы основные языковые уровни, где могут взаимодействовать языковые личности автора, переводчика и читателя при передаче содержания лингвопоэтического английского оригинального текста на русский язык перевода: семантику, грамматику и стилистику лингвопоэтического текста. В семантике - это соответствие основных концептов, составляющих содержательно-концептуальное содержание оригинала и большей частью транспортированных в язык перевода. В грамматике и стилистике - это сохранение ритмико-интонационной и лингвостилистической образной структуры стихотворного поэтического текста.

В-четвертых, рассмотрен лингвокультурологический аспект взаимодействия языковых личностей в поэтическом переводе при образовании концептуально-языковой картины мира. Такая картина мира создается лингвистическими средствами семантического, грамматического и стилистического уровней и реализуется в плане содержания текста через лингвопоэтическую образность, и в конечном итоге, отсылает к концептуальному пониманию идейно-эстетического смысла и темы произведения.

В-пятых, были изучены роль и значения языковых личностей автора-поэта, переводчика - посредника и читателя - потребителя в процессе создания концептуально-языковой картины мира в аспекте культурологических знаний, когда происходит, с одной стороны, транспонирование английской этнолингвистической лексики на русский язык, а с другой стороны, русский язык перевода использует свои концепты и калькирует и описательно поясняет без эквивалентную лексику. И потому концептуально-языковые картины мира английского оригинального текста не всегда тождественны таковой из русского языка перевода.

С учетом вышеизложенного можно с полным на то правом заявить, что цель работы (лингвистический анализ взаимодействия языковых личностей автора-поэта, переводчика-билингва и читателя-потребителя при поэтическом пе-

реводе английских лингвопоэтических стихотворных текстов на русский язык) представляется достигнутой, поскольку на основе разностороннего: лингво-прагматического, интралингвистического и лингво-культурологического рассмотрения взаимодействия названных языковых личностей были получены результаты, как нам представляется, ценные как в теоретическом, так и в прагматическом аспектах.

В заключении резюмируются основные выводы и прогнозы, сделанные в исследовании. Положения, выносимые на защиту, нашли своё подтверждение:

I. Удалось показать взаимодействие языковых личностей в процессе и экспликации перевода, когда в межкультурную коммуникацию вступают англоязычный автор и русскоязычный читатель через посредство двуязычного переводчика; и самое главное - акцентировать, что такое взаимодействие есть реальный лингвистический факт.

II. Было доказано, что на процесс и результат перевода лингвистических стихотворных текстов влияет не только различные объективные факторы, главным из которых, разумеется, являются умения и знания переводчика, но и другие объективные и субъективные факторы, исходящие как от автора-поэта, так и от читателя-потребителя.

III. Было определено, что перевод английского стихотворного текста на русский язык детерминируется семантическими, грамматическими и стилистическими проявлениями лингвопоэтических произведений, как в языке оригинала, так и в языке перевода; и при этом ритмико-интонационная структура оригинала накладывает ограничение на размер строфы переводного текста.

IV. Удалось показать, что процесс перевода соотносит не только разные языковые системы, но главным образом концептуально-когнитивные структуры, являющиеся принадлежностью двух различных, зачастую и далеко удаленных друг от друга лингвокультурных языковых коллективов; при этом было выявлено, что переводной текст никогда не может до мельчайших подробностей, т.е. абсолютно, быть идентичным тексту оригинала, поскольку невозмож-

но полное и абсолютное совпадение концептуально-языковых аспектов вступающих между собой в контакт языковых систем.

Также было выявлено, что этнолингвистические языковые компоненты в стихотворных произведениях не играют особой релевантной роли, поскольку поэзия имеет несколько иные цели и задачи, нежели проза, и в поэтических текстах лексемы с этнокультурным компонентом как бы отступают на задний план.

Перевод поэзии, как удалось показать, требует более развернутых изменений в литературной форме, чем перевод прозы, так как ритмические художественные произведения значительно более радикально различаются по ритмико-интонационной структуре и по идейно-эстетическому восприятию от неритмических произведений.

Таким образом, с точки зрения лингвистической теории текста, а также с точки зрения теории и практики перевода языковые личности автора, переводчика и читателя всегда следует рассматривать в их взаимосвязи, в составе коммуникативной триады.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. **Салахитдинова Э.Д.** Лексические вопросы перевода. //Вестник КГУ им. И. Арабаева - Бишкек, 2005 - №4. - С. 229-234.
2. **Салахитдинова Э.Д.** Название животных в английской фразеологии и их перевод на русский язык. //Вестник КНУ им. Ж. Баласагына.- Бишкек, 2006 - №4. - С. 100-103
3. **Салахитдинова Э.Д.** Взаимодействие культур через фразеологизмы. //Вестник КРСУ им.Б. Ельцина. - Основные тенденции в развитии языкознания и межкультурной коммуникации. Бишкек, 2006 - №5 . - С. 85-91.
4. **Салахитдинова Э.Д.** Искусство перевода. // Вестник КНУ им. Аль Фараби (105) .- Алматы. - №6. - С. 218-221.
5. **Салахитдинова Э.Д.** Мастерство такое, что не видать мастерства //Вестник БГУ- Бишкек 2008. - № 1. - С. 69-72.
6. **Салахитдинова Э.Д.** Лексические вопросы перевода //Вестник КГУ им. И.Арабаева, Бишкек, 2007. - №10. - С. 81-84.
7. **Салахитдинова Э.Д.** Переводчик-поэт - истинный мастер поэтического перевода. //Вестник КГУ им. И.Арабаева.- Бишкек, 2008. - №12. - С. 344-347.
8. **Салахитдинова Э.Д.** Процесс художественного перевода. //Вестник ОшГУ. Ош. 2008 - Спец. выпуск. - С. 59-61.

РЕЗЮМЕ

Салахитдинова Эльнура Давлетовна

«Поэтикалык котормодогу тилдик жекелүүлүк биргелешкен ишаракети»

10.02.20 — текештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертация.

Негизги сөздөр: тилдик жекелүүлүк, автор-акын, котормочу, окурман, семантика, котормо таануу, которуунун теориясы жана практикасы, лингвопоэтикалык текст, тилдин туп нускасы (оригиналы).

Диссертация англисче поэтикалардын туп нускаларынын жана алардын орусча котормолорунун негизинде поэтикалык чыгармаларды которуудагы тилдик жекелүүлүктөрдү анализдөөгө арналган.

Иштин максаты - автор-акындын, котормочу-профессионалдык (өз ишин мыкты билген адис), окурман-алуучунун тилдик жекелүүлүкүнүн ролун аныктоо жана толук анализге алуу.

Изилдөөнүн объектиси тилдик жекелүүлүктөрдүн биргелешкен ишаракеттерин лингвистикалык жактан кароодо: автор-акындын, котормочу жана окурмандын-англисче көркөм ыр түрүндөгү текеттерди орусча поэтикалык которуусунда турат.

Диссертацияда автор-акындын, котормочу билинги жана окурман-керектөөчүнүн англисче лингвопоэтикалык ыр түрүндөгү тексттерди орусчага поэтикалык которуудагы тилдик жекелүүлүктөрдүн өз ара аракеттерин лингвистикалык анализдөө сунушталат.

Линвопрагматикалык, интралингвистикалык жана лингвокультурологиялык жактан, аталган тилдик жекелүүлүктөрдүк иш-аракеттерин ар тараптуу кароонун негизинде теориялык жана прагматикалык аспектиде баалуу жыйынтыктар алынды.

Диссертациянын материалдары жана ойлору (тезис, жобо) англис тилинен орус тилине которуунун теориясы жана практикасы боюнча окуу-методикалык (усулдук) колдонмолорду түзүүдө (колдонсо) пайдаланылса болот.

Иштин материалдары жана жыйынтык-корутундулары жогорку окуу жайларда лекцияларды окууда жана чет тил факультеттеринде англисче-орусча котормосу боюнча семинардык сабактарды өтүүдө, ошондой эле котормочулук тематика боюнча дипломдук жана курстук иштерди да жазууда пайдалуу болот. Диссертация кеңири теориялык-обзордук (баяндама) киришүүдөн, үч теориялык -практикалык изилдөөчү баптардан (глава), корутунду жана пайдаланылган адабияттардын тизмесинен турат.

РЕЗЮМЕ

Салахитдинова Эльнура Давлетовна

«Взаимодействие языковых личностей при поэтическом переводе»

диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: языковая личность, автор-поэт, переводчик, читатель, семантика, переводоведение, теория и практика перевода, лингвопоэтический текст, язык оригинала.

Диссертация посвящена анализу языковых личностей при переводе поэтического произведения на основе английских поэтических оригиналов и их русских переводов.

Цель работы заключается в подробном анализе и определении роли языковых личностей автора-поэта, переводчика-профессионала, читателя-получателя.

Объект исследования состоит в лингвистическом рассмотрении взаимодействия языковых личностей: автора-поэта, переводчика и читателя - при поэтическом переводе английских художественных стихотворных текстов на русский язык.

В диссертации представляется лингвистический анализ взаимодействия языковых личностей автора-поэта, переводчика-билингва и читателя-потребителя при поэтическом переводе английских лингвопоэтических стихотворных текстов на русский язык. На основе разностороннего: лингво-прагматического, интралингвистического и лингво-культурологического рассмотрения взаимодействия названных языковых личностей были получены результаты, ценные как в теоретическом, так и в прагматическом аспектах.

Материалы и положения диссертации могут быть использованы при составлении учебно-методических пособий по теории и практике перевода с английского языка на русский. Выводы и фактический материал работы будут полезными при чтении вузовских лекций и проведении семинарских занятий по англо-русскому переводу на факультетах иностранных языков, а также при написании дипломных и курсовых работ по переводческой тематике.

Диссертация состоит из расширенно теоретико-обзорного введения, трех теоретико-практических исследовательских глав, заключения и списка использованной литературы.

RESUME

Salakhitdinova Elnura Davletovna

«Interaction of linguistic personalities of poetic interpretation»

Philological science candidate's higher degree dissertation in specialization 10.02.20 -comparative-historical, typological and comparative linguistics.

The key words: linguistic personality, author-poet, interpreter, reader, semantics, interpreter conducting, theory and practice of interpretation, linguistic poetical text, original language.

The dissertation is devoted to analysis of linguistic personalities of poetic interpretation, based on English poetical originals and their Russian interpretations.

The aim of the work is in detailed analysis and identification of role of linguistic personalities of author-poet, professional interpreter, and reader-recipient.

The object of research is consideration of interaction of linguistic personalities: author-poet, interpreter, reader at the poetical interpretation of English poetic works into Russian.

In the dissertation linguistic analysis of interaction of linguistic personalities of poetic interpretation: author-poet, interpreter-bilingual, reader-user at the poetical interpretation English poetical texts into Russian is presented. On the base of different lingvo-pragmatic, interlinguistical and lingvo cultural consideration of interaction of named linguistic personalities the result, worthy both in theoretical and pragmatic aspects were obtained.

Material of work, obtaining in the course of research can be useful in practice of English poetic works into Russian. Materials and thesis can be used at working up of methodical teaching of theory and practice of interpretation from English into Russian. Conclusion and factual material will be useful in the lecturing at high schools and holding of seminars of English-Russian interpretation on the faculties of foreign languages, and also at the writing of degree works and term papers.

The dissertation consists of broaden theoretically-review introduction, three theoretical practical researched chapters, conclusion and bibliography.